

V. no será jamás respetado, á ménos que no abandone la mala compañía que tiene.—Vd. no podrá acabar su trabajo esta noche, á ménos que yo le ayude.—Le explicaré á vd. todas las dificultades, para que vd. no se desanime en su empresa.—Suponiendo que vd. perdiese sus amigos, qué haría vd?—En caso que vd. necesite de mi ayuda, llámeme y le ayudaré.—Un hombre sábio y prudente, vive con economía, cuando es jóven; á fin de poder gozar del fruto de su trabajo cuando sea viejo.—Lleve vd. este dinero al Sr. de N., para que pueda pagar sus deudas.—Quiero vd. prestarme ese dinero?—No se lo prestaré á vd., á ménos que me prometa devolvérmelo luego que pueda.—Ha llegado el general?—Llegó al campo ayer por la mañana, cansado y fatigado, pero muy á tiempo. Dió órden inmediatamente para principiar la accion, aunque no tenia aún todas sus tropas.—Son felices sus hermanas de vd?—No lo son, aunque son ricas; porque no están contentas. Aunque ellas tengan buena memoria, esto no basta para aprender cualquiera lengua; ellas deben ejercitar su juicio.—Quiere vd. prestarme su violin?—Se lo prestaré á vd., con tal que me lo devuelva esta noche.—Vendrá á verme su hermana de vd?—Si, señora, vendrá con tal que vd. prometa llevarla al concierto.—No cesaré de importarla hasta que me haya perdonado.—Deme vd. ese cortaplumas?—Se lo daré á vd., con tal que no haga mal uso de él.—Irá vd. á Londres?—Iré con tal que vd. me acompañe; y volveré á escribir á su hermano de vd., no sea que él no haya recibido mi carta.

Dónde estaba vd. durante toda la refriega?—Estaba en cama, para hacerme curar las heridas.—Ojalá que yo hubiese estado allí!—Yo hubiera vencido ó muerto.—Se evitó la accion, por temor de que nos hubiesen hecho prisioneros, por ser sus fuerzas superiores á las nuestras.—No quiera Dios que yo vitupere la conducta de vd.; pero sus negocios jamás serán hechos con propiedad, á ménos que vd. mismo los haga.—Partirá [ó se irá] vd. pronto?—No me irá hasta que haya comido.—Por qué me ha dicho vd. que mi padre habia llegado, cuando vd. sabia lo contrario?—Vd. es tan violento, que por poco que le contradigan, se encoleriza en un instante.—Si su padre de vd. no llega hoy, y vd. necesita dinero, yo le prestaré.—Quedo á vd. muy agradecido.—Ha cumplido vd. su deber?—No del todo; si yo hubiera tenido tiempo, y no hubiese estado tan inquieto acerca de la llegada de mi padre, yo lo habria hecho.—Si vd. estudia y pone atencion, le aseguro que aprenderá la lengua francesa en muy poco tiempo.

En cas que vous ayez besoin d'assistance, voulez-vous appeler mon frère?—Votre père veut-il envoyer cet argent, à mon ami, afin qu'il puisse payer ses dettes?—À qui comptez-vous prêter votre argent?—Pourquoi fréquentez-vous encore la mauvaise compagnie de ce jeune homme?—M'expliquez-vous la conduite de mon fils?—Votre famille viendra-t-elle aujourd'hui nous voir?—Voulez-vous me donner ce joli canif?—Irez-vous à Paris le mois prochain?—Pourquoi votre ami se deshabilia et se coucha-t-il d'aussi bonne heure que nous?—Votre oncle vous éveilla-t-il plutôt ce matin?—À quelle heure vous levâtes-vous hier?—Que vas-tu faire avec mon chien?—Le médecin que fit-il chez vous?—Où vous sœurs sont-elles allées?—Nos amis les Russes sont-ils enfin arrivés?—N'étions-nous pas aimés quand nous étions à Berlin?—Pourquoi ne mangeons-

nous pas?—Pourquoi le petit garçon mange-t-il tant?—Ces hommes gagnent-ils leur vie à travailler?

LECCION CUADRAGESIMA-NONA. *Quarante-neuvième*

*Leçon.*

Por mas.	Quelque, (invariable). <sup>1</sup>
Por bueno que vd. sea.	Quelque bon que vous soyez.
Por ricos que sean.	Quelque riches qu'ils soient.
Por mas que, por mucho que	} Quelque, (variable). <sup>2</sup>
Cualesquiera que, sea cual fuere	
Por mucho valor que vd. tenga, él tiene mas que vd.	Quelque courage que vous ayez, il en a plus que vous.
Por mucha paciencia que tengamos, no tendremos jamás bastante.	Quelque patience que nous ayons, nous n'en aurons jamais assez.
Por muchas riquezas que él tenga, pronto verá el fin de ellas.	Quelques richesses qu'il ait, il en verra bientôt la fin.
Por mas afecto que yo le tenga, jamás le tendré tanto como él merece.	Quelque bonté que j'aie pour lui, je n'en aurai jamais autant qu'il le mérite.
Cualesquiera faltas que vd. haga, cuidará de corregirlas.	Quelques fautes que vous fassiez, j'aurai soin de les corriger.
Cualquiera que, cualesquiera que	} Quelque (mas. sing.) quels que (mas. plural).
Cualquiera que sea la felicidad de que vd. goce, soy mas feliz que vd.	Quelle que soit le bonheur que vous ayez, je suis plus heureux que vous.
Cualquiera que sea la fortuna de que vd. goce, vd. puede perderla en un instante.	Quelle que soit la fortune dont vous jouissiez, vous pouvez la perdre en un instant.
Cualesquiera que puedan ser sus deseos.	Quels que puissent être ses desirs.
Cualesquiera que sean los esfuerzos que vd. haga, no podrán jamás tener buen éxito.	Quels que soient les efforts que vous fassiez, vous ne pourrez jamais réussir.
Cualesquiera que sean las molestias que vd. se tome, nadie se lo agradecerá.	Quelles que soient les peines que vous prenez, on ne vous en aura aucune obligation.
Ningun.	Aucun.

<sup>1</sup> *Quelque*, antes de un adjetivo, es invariable, y rige el subjuntivo.  
<sup>2</sup> *Quelque* seguido de un sustantivo en plural es *quelques*, rigiendo tambien el subjuntivo.  
<sup>3</sup> *Quelle*, seguido del verbo *être*, concuerda en género y número con el sustantivo, formando dos palabras en el femenino y en el plural.



Cualquiera cosa que, ó cualquiera que sea. <sup>1</sup>	Quelque chose que ó quoique ce soit.
Quelque chose que (ó quoique) vous fassiez pour mon père, il vous récompensera.	Cualquiera cosa que vd. haga por mi padre, él le recompensará.
Je ne me plains de quoique ce soit. Qui que ce soit.	No me quejo de nada absolutamente. Quien quiera, cualquiera.
De qui que ce soit que vous parliez, évitez la médisance.	De quien quiera que vd. hable, evite la calumnia.
Je ne connais personne qui soit aussi bon que vous.	No conozco á nadie que sea tan bueno como vd.
Je n'ai rien vu qu'on puisse blâmer dans sa conduite.	Nada he visto que pudiera tacharse en su conducta.

OBSERVACIONES SOBRE EL USO DEL SUBJUNTIVO.

1.º El superlativo seguido de *qui ó que*, requiere el verbo siguiente en el subjuntivo.

Vd. es la señora mas amable que conozco.	Vous êtes la dame la plus aimable que je connaisse.
El es el hombre mas extraordinario que yo he visto.	C'est l'homme le plus extraordinaire que j'aie jamais vu.
Vdes. son los discípulos mas estudiosos que he tenido.	Vous êtes les élèves les plus studieux que j'aie jamais eus.
La mejor guardia que un rey puede tener, es el corazon de sus súbditos.	La meilleure garde qu'un roi puisse avoir, c'est le cœur de ses sujets.

2.º Un número ordinal seguido de *qui ó que*, tambien lo requiere.

Es el primer hombre que se atreve á decírmelo.	C'est le premier homme qui ait osé me le dire.
Vd. es la segunda señora amable que he encontrado en esta ciudad.	Vous êtes la deuxième dame aimable que j'aie rencontrée dans cette ville.

3.º Las palabras *le seul, l'unique*, (el único), seguidos de *qui ó que*, tambien.

Vd. es el único en quien puedo confiar.	Vous êtes le seul sur qui je puisse compter.
---	--

4.º *Qui ó que*, precedido de un genitivo, no siempre requiere el subjuntivo.

1. Cualquiera cosa que, se traduce generalmente *quelque chose que ó quoique* al principio de una oracion, y *quoique ce soit*, despues de un verbo, quedando el verbo que sigue en subjuntivo.

Ella es la mujer mas hermosa de las que estuvieron en la ópera.	C'est la plus belle des femmes qui étaient à l'opéra.
No conozco á ninguna de las personas que han venido á su casa de vd. esta mañana.	Je ne connais aucune des personnes qui sont venues chez vous ce matin.
Espero que vd. no dirá nada de lo que le he confiado.	J'espère que vous ne direz rien de ce que je vous ai confié.
He leído el segundo tomo de la obra que vd. me ha prestado.	J'ai lu le second volume de l'ouvrage que vous m'avez prêté.

5.º El subjuntivo se usa al principio de una oracion para espresar sorpresa, deseo ó una imprecacion.

Quiera el cielo preservar á vd. de tal desdicha!	Fasse le ciel que pareil malheur ne vous arrive jamais!
Ojalá! ó pluguiera á Dios!	Plût à Dieu! Plût au ciel!
Ojalá que eso fuese así!	Plût à Dieu qu'il en fût ainsi!
Ojalá que él lo hubiese hecho!	Plût à Dieu qu'il l'eût fait!
Quiera Dios que nunca seamos mas desdichados!	Plût au ciel que nous ne fussions jamais plus malheureux!
Sea vd. feliz!	Puissiez-vous être heureux!

6.º El subjuntivo se usa tambien algunas veces al principio de una oracion en lugar de *quand même* (aunque), y un condicional.

Aunque me cueste todo lo que poseo, yo sabré preservarme de semejante desdicha.	Dût-il m'en coûter tout ce que je possède, je saurai me préserver d'un semblable malheur. <sup>1</sup>
Aunque estén á cien leguas de aquí, iré á buscarlos.	Fussent-ils à cent lieues d'ici, j'irai les chercher. <sup>2</sup>

7.º Es necesario que advierta el discípulo que en el frances, la construccion con el infinitivo es preferible á la del subjuntivo, siempre que aquella se pueda usar sin ambigüedad, y cuando lo permita la construccion de la oracion. Digase por lo tanto:

No pienso que pueda salir mañana.	Je ne crois pas pouvoir sortir demain; (preferible á) Je ne crois pas que je puisse sortir demain.
Le dijo que se fuese.	Il lui dit de s'en aller.

8.º Es de advertir en conclusion, sobre el uso del modo subjuntivo, que siempre que el segundo miembro de una oracion, se enlace con el primero por uno de los pronombres relativos, como *qui, que, dont, où &c.*; se usa en el indicativo, cuando espresa alguna cosa cierta ó positiva, y en el subjuntivo cuando se refiere algo incierto, como sucede en castellano.

1 En lugar de—Quand même il devrait m'en coûter tout ce que je possède, etc.

2 En lugar de—Quand même ils seraient à cent lieues d'ici, etc.



He aquí un libro que vd. puede consultar de cuando en cuando.  
 Deme vd. un libro que yo pueda consultar de cuando en cuando.  
 Présteme vd. ese libro que vd. no necesita.  
 Présteme vd. un libro que vd. no necesite.  
 Un hombre racional.  
 En caso que un adulator.  
 Abanico. Eventail.  
 No se fie vd. Méfiez-vous.

*Ind.* Voilà un livre que vous pourrez consulter au besoin.  
*Sub.* Donnez-moi un livre que je puisse consulter au besoin.  
*Ind.* Prêtez-moi ce livre dont vous n'avez pas besoin.  
*Sub.* Prêtez-moi un livre dont vous n'avez pas besoin.  
 Un homme raisonnable.  
 En cas que, un flatteur.  
 Inútilmente. Inutilement.  
 Industrioso. Assidu.

Es menester que vd. tenga paciencia, aunque vd. no tenga deseo de tenerla; pues yo tambien tengo que esperar hasta que reciba mi dinero.—En caso que yo lo reciba hoy, le pagaré todo lo que le debo.—No crea vd. que yo lo haya olvidado, pues pienso en ello todos los dias.—O cree vd. tal vez que yo lo haya recibido ya?—No creo que vd. lo haya recibido, pero temo que sus otros acreedores lo hayan recibido ya.—Vd. desearia tener mas tiempo para estudiar, y sus hermanos desearian no tener necesidad de aprender.—Ojalá que vd. tuviese lo que le deseo, y que yo tuviera lo que deseo.—Aunque no hayamos tenido lo que deseamos, sin embargo, casi siempre hemos estado contentos; y los señores de B. casi siempre han estado descontentos, aunque hayan tenido todo lo que puede contentar á un hombre racional.—No crea vd., señora, que yo haya tenido su abanico de vd.—Quién le dice á vd. que yo lo crea?—Mi cuñado quisiera no haber tenido lo que ha tenido.—Por qué razon?—El ha tenido siempre muchos acreedores, y ningún dinero.—Quiero que vd. me hable siempre en frances; y es menester que vd. obedezca, si quiere aprender, y si vd. no quiere perder su tiempo inútilmente.—Yo quisiera que vd. fuese mas asiduo, y mas atento cuando yo le hablo.—Si yo no fuese amigo de vd., y vd. no lo fuera mio, no le hablaria así.—No se fie vd. del señor de N., porque él le adula.—Cree vd. que un adulator puede ser un amigo?—Vd. no le conoce tan bien como yo, aunque vd. le vea todos los dias.—No crea vd. que yo esté enfadado con él, porque su padre me haya ofendido.—Héle aquí que viene; vd. mismo puede decirselo todo.—Sean cuales fuesen las intenciones de vd., vd. debería haber procedido de otro modo.—Cualesquiera que sean las razones que vd. me alegue, ellas no escusarán su accion, vituperable en sí misma.—Sucedale á vd. lo que le sucediere en este mundo, jamás murmure de la Divina Providencia; pues cualquiera cosa que suframos lo merecemos.—Por mas que yo haga, nunca está vd. satisfecho.

**XLII.**

Votre tante est-elle aussi âgée que mon oncle?—Qui a mal à la main?—N'avez-vous pas vu ma plume et mon cahier?—Votre cousin demeure-t-il dans une chambre du haut?—Votre petite fille a-t-elle cassé tous mes verres?—Avons-nous mangé de votre soupe ou de celle de ma tante?—Cet homme vous a-t-il fait du mal?—Voulez-vous nous donner un peu de fromage?—Laquelle votre cousine veut-elle?—Nos enfans peuvent-ils nous écrire des billets?—Quelle nouvelles la malle du Nord nous apporte-t-elle?—Avez-vous été très malade?—Faudra-t-il aller au spectacle ce soir?—Votre père sera-t-il dans son magasin?—Où vos enfans iront-ils?—Quand votre ami a-t-il vu notre chargé d'affaires?—Quels livres avez-vous lus?—Etes-vous sorti ce matin avec nos familles?—A qui donnez-vous à manger et à boire?

**LECCION QUINCUAGESIMA. Cinquantième Leçon.**

Doblar, duplicar. Doubler.  
 Su parte de vd.  
 Aquel comerciante pide el duplo de lo que debe pedir.  
 Vd. debe ajustarse con él, él se lo dará por la mitad.  
 Vd. tiene doble parte.  
 Vd. tiene tres veces mas de lo que le toca.

Renovar. Renouveler.  
 Aturdido-a. Etourdi-e.  
 Le dije que sí. Je lui dis qu'oui.  
 Dar la mano á alguno.  
 Apretar, guardar, cerrar.  
 Guarde vd. su dinero.  
 Luego que he leído mi libro, lo cierro.  
 No tengo mucho deseo de ir á la comedia esta noche.  
 Satisfacerse con alguna cosa.  
 Hace una hora que como, y no puedo satisfacer mi apetito.

Estar satisfecho. Etre rassasié.  
 Hace media hora que bebo, pero no puedo apagar la sed.  
 Tener sed. Etre altéré.  
 Por ambas partes.  
 Este es un hombre sanguinario.  
 Permítame vd., señora, que le presente al señor de G., antiguo amigo de nuestra familia.  
 Celebro mucho, caballero, el hacer su conocimiento.  
 Haré todo lo que esté de mi parte, para merecer la buena opinion de vd.  
 Señoras, permítanme vdes. que les presente al Sr. de B., cuyo hermano ha hecho importantes servicios al primo de vdes.  
 Caballero, nos alegramos mucho de verle en nuestra casa.

El duplo, el doble. Le double.  
 Votre part. (voz femenina.)  
 † Ce marchand surfait du double.  
 † Il faut que vous marchandiez avec lui; il vous rabattra la moitié.  
 Vous-avez double part.  
 Vous-avez triple part.

Aturdir. Etourdir.  
 Franco-a. Franc, franche.  
 Le dije que no. Je lui dis que non.  
 Serrer la main à quelqu'un.  
 Serrer.  
 Serrez votre argent.  
 Aussitôt que j'ai lu mon livre, je le serre.

Je ne me soucie pas beaucoup d'aller à la comédie ce soir.  
 † Se rassasier.  
 Il y a une heure que je mange, et je ne puis me rassasier, ó je mange depuis une heure, et je ne peux pas me rassasier.

Apagar la sed. † Se désaltérer.  
 Il y a une demi-heure que je bois, mais je ne puis me désaltérer.  
 Por todas partes. De toutes parts.  
 De part et d'autre.  
 C'est un homme altéré de sang.

Permettez, madame, que je vous présente monsieur, de G., comme ancien ami de notre famille.  
 Je suis charmée, monsieur de faire votre connaissance.

Je ferai tout ce qui sera en mon pouvoir, pour me rendre digne de vos bonnés grâces.

Mesdames, permettez que je vous présente M. de B., dont le frère a rendu de si éminents services à votre cousin.

Ah! monsieur que nous sommes enchantées de vous recevoir chez nous.

Frases y voces que se encuentran en los ejercicios:



Buena suerte.	Bonne fortune.	Participar.	Faire part.
Pardiez.	Ma foi.	Con levantarse.	A se lever.
La diligencia.	Le travail.	Oír consejos.	Faire conseil.
Que esté acostado.	Do rester couché.	La pereza.	La paresse.
Resueltamente.	Courageusement.	En pro y en contra.	Pour et contre.
Bastar.	Suffire.	Estar oculto.	Etre caché.
Ilustre.	Illustre.	Esta confesion.	Cet aveu.
Apreciar.	Priser.	Campania.	Campanie.
Famosa.	Fameuse.	De los Gracos.	Des Gracques.
Dejar.	Laisser.	Dedicarse.	Se vouer.
Granjear.	Acquérir.	De los doce.	D'entre les douze.
Acierto.	Sagesse.	Tiberio y Cayo.	Tiberius et Caius.
Perlas preciosas.	Perles précieuses.	Le dejase ver.	Lui faire voir.
Diestramente.	Adroitement.	Adornos.	Parures.
Escipion el africano.		Scipion l'Africain.	
Enseñándoselos.		En les lui montrant.	
Dar una respuesta.		Faire une réponse.	
Con referencia á ellos.		A leur sujet.	
Hasta muy tarde.		La grasse matinée.	
Si la persona á que....		Si celui á qui....	
Preguntado un perezoso por qué se estaba....		On demandait á un fainéant ce qui le faisait rester....	
Yo siempre escucho lo que se dice de ambas partes.		C'est á moi d'entendre ce qu'on dit des deux parts.	
Cuando la causa se ha concluido la comida está lista.		A peine la cause est-elle entendue, que le dîner est prêt.	
Se refiere un bello rasgo de una señora distinguida, que siendo preguntada en dónde se hallaba....		On raconte un beau trait d'une grande dame: interrogée où était.	
Por haber tomado gran parte en una conspiracion.		Pour avoir trempé dans une conspiration.	
Hizo que la llevasen ante....		L'ayant amenée devant....	
Que solo descubriendo dónde se hallaba escondido su marido podria librarse de la tortura.		Qu'elle ne pouvait échapper á la torture, qu'en découvrant la retraite de son époux.	
Os doy mi palabra.		Je vous en donne ma parole.	
Esta admirable respuesta.		Cette réponse admirable.	
La estimacion universal.		L'estime universelle.	
Vinieron hasta la edad madura.		Parvinrent á l'âge mûr.	
Aunque se confesaba generalmente.		Et bien qu'on sût généralement.	
Con tanto cuidado.		Avec un soin particulier.	
Que debian aún mas.		Qu'ils étaient encore plus redevables.	
Ella encierra una grande instruccion.		Elle renferme de grandes instructions.	
Apasionada al fausto y á la ostentacion.		Passionnée pour le faste et l'éclat.	
Habiéndole enseñado sus diamantes, ella suplicó con mucho empeño....		Avait étalé ses diamants, et elle engageait sérieusement....	

Para dar tiempo á que volviesen....	Pour attendre le retour....
Cuando volvieron y entraron en la sala.	Comme ils rentraient et arrivaient dans l'appartement.
La fuerza y el sostén.	La force et le soutien.
Dan un lustre mas relevante....	Ajoutent un plus grand lustre....

191.

Un hombre tenia dos hijos. A uno de ellos le gustaba dormir hasta muy tarde; mas el otro era muy laborioso, y siempre se levantaba al romper el dia (*muy temprano*.) Habiendo éste salido un dia muy temprano, se encontró una bolsa llena de dinero. Corrió al instante á participarle á su hermano de su buena suerte, y le dijo: "Mira, Luis, lo que se gana con levantarse temprano." "Pardiez, respondió el hermano, si la persona á quien pertenece no se hubiese levantado ántes que yo, no la habria perdido."

Preguntado un jóven perezoso por qué se estaba tanto tiempo en la cama: "Estoy ocupado, dijo, en oír consejos todas las mañanas. La diligencia me aconseja que me levante, y la pereza que esté acostado; y me dan veinte razones en pro y en contra. Yo siempre escucho lo que se dice de ambas partes; y cuando la causa se ha concluido, la comida está lista."

Se refiere un bello rasgo de una señora distinguida, que siendo preguntada en dónde se hallaba su marido, que estaba oculto por haber tomado gran parte en una conspiracion, respondió resueltamente, que ella lo tenia escondido. Esta confesion hizo que la llevasen ante el rey. Este príncipe le dijo: que solo descubriendo dónde se hallaba escondido su marido, podria librarse de la tortura. "Y bastará eso?" dijo la señora. "Sí, le contestó el rey, yo os doy mi palabra." "Entonces, dijo la señora, yo lo he escondido en mi corazon, en donde lo hallaréis." Esta admirable respuesta encantó á sus enemigos.

192.

Cornelia, la ilustre madre de los Gracos, despues de la muerte de su marido, quien le dejó doce hijos, se dedicó al cuidado de su familia con tal acierto y prudencia, que le granjearon la estimacion universal. De los doce solamente tres vivieron hasta la edad madura: una hija, Sempronía, que casó con el segundo Escipion el africano; y dos hijos, Tiberio y Cayo, á quienes educó con tanto cuidado, que aunque se confesaba generalmente que habian nacido con las mejores disposiciones, se juzgaba que aun mas debian á la educacion que á la naturaleza. La respuesta que dió Cornelia á una señora de Campania, con referencia á ellos, es muy famosa, y contiene una grande instruccion para las señoras y las madres.

Esta señora, que era muy rica y apasionada al fausto y á la ostentacion, habiéndole enseñado sus diamantes, sus perlas y sus ricas joyas, suplicó con mucho empeño á Cornelia que le dejase ver tambien las suyas. Cornelia dirigió diestramente la conversacion á otro asunto, para dar tiempo á que volviesen sus hijos, que habian ido á la escuela pública. Cuando volvieron y entraron en la sala de su madre, ésta, enseñándoselos á la señora de Campania, le dijo: "Hé aquí mis joyas, y los únicos adornos que yo aprecio." Y adornos como estos, que son la fuerza y el sostén de la sociedad, dan un lustre mas relevante á la hermosura, que todas las joyas del Oriente.

XLIII.

Quand m'enverrez-vous les livres que j'ai prêtés á votre sœur?—Pourrez-vous nous payer la semaine prochaine?—Qui a perdu son porte-feuille dans le



jardin?—Faudra-t-il envoyer chercher le médecin?—Verrez-vous votre ami Mr. N. aujourd'hui?—Votre cousine ira-t-elle au concert?—L'italien viendra-t-il chez nous ce soir?—Les Français resteront-ils chez-eux?—Quand ferons-nous nos thèmes?—Donnez-vous votre cheval à votre fils qui est si paresseux?—Votre frère a-t-il enfin appris le français?—Avez-vous compris ce que l'Allemand vous a dit?—V<sup>o</sup> père a-t-il vu la maison dont vous lui avez parlé?—Voyez-vous les vaisseaux qui sont arrivés ce matin?—Avez-vous brossé les habits de mon père dont je vous ai parlé?—De quoi notre voisin a-t-il besoin?—Est-il vrai que le gouvernement a conclu un traité de commerce avec les Etats-Unis?

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO REYES"  
Apdo. 1625 MONTERREY, MEXICO

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO REYES"  
Apdo. 1625 MONTERREY, MEXICO

## ELEMENTOS DE GRAMÁTICA FRANCESA.

### EL ARTÍCULO.

Hay dos: el *definido* y el *indefinido*.—El primero, en contracción con la preposición *de* (de) del genitivo, y a (*á* ó para) del dativo, ó bien acompañado de ellas, tiene las siguientes formas: *le*, *el*; *du*, *del*; *au*, *á*; para el singular y género masculino; v. g., *le père*, el padre; *du père*, del padre; *au père*, al padre; *la*, *de la*, *à la* (como en castellano), para el femenino v. g., *la mère*, la madre; *de la mère*, de la madre; *à la mère*, á la madre.

Advertencia.—Si el nombre que sigue al artículo (sea masculino ó femenino) principia por vocal ó *h* muda, se convierte aquel en *l'* de *l'*, á *l'*; v. g., *l'ange*, el ángel; *de l'ange*, del ángel; *à l'ange*, al ángel; *l'épée*, la espada; *de l'épée*, de la espada; *à l'épée*, á la espada.<sup>1</sup>

Su forma de plural es la misma para ambos géneros, (principie por vocal ó consonante el sustantivo que le sigue), á saber: *les*, *los*, *las*; *des*, *de los*, *de las*; *aux*, *á los*, *á las*; v. g., *les pères*, los padres; *les mères*, las madres; *les anges*, los ángeles; *aux épées*, á las espadas, &c.

Las formas neutras *lo*, *de lo*, *á lo*, del castellano, son en frances las mismas del género masculino: *le*, *du*, *au* (que en ambas lenguas carecen de plural); v. g., *le mauvais*, lo malo; *du mauvais*, de lo malo, &c.

El artículo *indefinido* es *un* (uno, un) para el género masculino, y *une* (una) para el femenino; pero no se usa en plural del mismo modo que en castellano, pues *unos hombres*, *unas mujeres*, &c., tienen que traducirse: *quelques hommes*, algunos hombres; *quelques femmes*, algunas mujeres; ó

\* No me estiendo aquí sobre la definición de gramática, enumeracion y definición de sus diversas partes, las de la oracion, &c.; porque al emprender el estudio gramatical de un idioma extraño, debe haber precedido el del idioma propio. Limitome por tanto, en esponer en estos elementos todo aquello que considero importante para el estudio del frances, sin tratar por separado de la analogía, sintaxis, &c.; y tomando sucesivamente en consideracion todas las diversas partes de la oracion.

<sup>1</sup> El artículo conserva, no obstante, su forma, si le siguen las voces *oui*, *si*, *onze*, *onco*, *huit*, *ocho*, y sus compuestos; v. g., *le onzième*, el undécimo; *la huitième*, la octava, &c.

<sup>2</sup> El artículo *le*, antepuesto á los adjetivos é infinitivos de verbo, les da el valor de sustantivos abstractos, si bien este último giro, como *le manger*, el comer, es de poco uso en frances.